

BIRDS INCLUDED IN THE SERI DICTIONARY






Mary B. Moser and Stephen A. Marlett (compilers). (2005) *Comcáac quih yaza quih hant ihúp hac. Diccionario seri-español-inglés*. Mexico City and Hermosillo: Plaza y Valdés Editores and Universidad de Sonora. (Artist: Cathy Moser Marlett)




See <http://www.und.nodak.edu/instruct/smarlett/SeriDictFlyer.htm> for more information about the dictionary (which includes literal translations of the complex names). This material is based upon work supported by the National Science Foundation under Grant No. 0110676.








1.	pájaro, ave <i>bird</i>	ziic
2.	cualquier pájaro recién nacido, sin plumas <i>any baby bird without feathers</i>	xaláa
Some unidentified birds or birds not native to the region		
3.	? un pájaro <i>a bird</i>	†heexz
4.	? un ave extinta <i>an extinct bird</i>	†nocöz
5.	? un ave marina <i>a sea bird</i>	cöcacáapis, xpacáapis
6.	? un ave no conocida parecida a una garza pero más corpulenta, similar a un avestruz <i>an unknown bird, like a heron but with a bigger body, similar to an ostrich</i>	hant haa cöiima ano ziic
7.	? un pájaro similar al "conéepis" <i>a bird similar to "conéepis"</i>	ziic ano yaait cöquim
8.	<i>Pavo cristatus</i> pavo real <i>peacock</i>	xazáap
9.	<i>Gallus gallus</i> pollo <i>chicken</i>	tootar ihámoc quiya (nombre usado por los gigantes) (name used by the giants)
10.	<i>Meleagris gallopavo</i> guajolote norteño, pavo <i>turkey</i>	too







Order Gaviiformes		
Family Gaviidae		
11.	<i>Gavia stellata</i> colimbo menor <i>red-throated loon</i>	xepe iti ccomca
12.	<i>Gavia immer</i> colimbo mayor <i>common loon</i>	catíiija (en su plumaje invernal) (in its winter plumage)
		yeen copoláacoj (en su plumaje vernal) (in its summer plumage)
13.	<i>Gavia arctica</i> colimbo ártico <i>arctic loon</i>	maascl
Order Podicipediformes		
Family Podicipedidae		
14.	<i>Podiceps nigricollis</i> zambullidor orejudo <i>eared grebe</i>	halicasáaiti, ziic xepe iti quiij, †xatóscö
15.	<i>Aechmophorus occidentalis</i> achichilique pico amarillo <i>western grebe</i>	xatóscö caacoj
Order Procellariiformes		
Family Procellariidae		
16.	<i>Puffinus</i> spp. pardela <i>shearwater</i>	pocóopjc camoz
Family Hydrobatidae		
17.	<i>Oceanodroma microsoma</i> paiño mínimo <i>least storm-petrel</i>	xepe iti coquéht
Order Pelecaniformes		
Family Phaethontidae		
18.	<i>Phaethon aethereus</i> rabijunco pico rojo <i>red-billed tropicbird</i>	zicázije


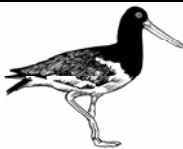






Family Sulidae		
19.	<i>Sula leucogaster</i> bobo café brown booby	coopje 
Family Pelecanidae		
20.	<i>Pelecanus erythrorhynchos</i> pelícano blanco white pelican	tosníxp
21.	<i>Pelecanus occidentalis</i> pelícano pardo brown pelican	tosni, †ziic cozáz 
Family Phalacrocoracidae		
22.	<i>Phalacrocorax auritus</i> cormorán orejudo, pato buzo (reg.) double-crested cormorant	ctoonc (inmaduro) (immature)
		ziic coopol (maduro) (mature) 
Family Fregatidae		
23.	<i>Fregata magnificens</i> fragata magnífica, tijereta (reg.) magnificent frigatebird	cset 
Order Ciconiiformes		
Family Ardeidae		
24.	Ardeidae garza (término general) heron (general term)	sleecoj
25.	<i>Botaurus lentiginosus</i> avetoro norteño American bittern	mayóocö 


26.	<i>Ardea herodias</i> garza morena great blue heron	heeno haquéezi (sobre tierra) (over earth) sleecoꝝ caacoꝝ (sobre mar) (over sea)	
27.	<i>Casmerodius albus</i> garza blanca great (common) egret	sleecoꝝ caacoꝝ cooxp	
28.	<i>Egretta caerulea</i> garceta azul little blue heron	slenápꝝ	
29.	<i>Egretta rufescens</i> garceta rojiza reddish egret	slecóopla	
30.	<i>Egretta thula</i> garceta pie-dorado snowy egret	zaaxa	
31.	<i>Nycticorax nycticorax</i> pedrete corona negra black-crowned night heron	mayóocö cofcꝝ, mayóocö itziléeco	
32.	<i>Butorides virescens</i> garceta verde green heron	pnaacoꝝ ano cacáatla	
Family Threskiornithidae			
33.	<i>Eudocimus albus</i> ibis blanco white ibis	hantééꝝꝝ quiitoꝝ (inmaduro) (immature)	
		inyáac itixꝝ cöimix (maduro) (mature)	
34.	<i>Ajaia ajaja</i> espátula rosada roseate spoonbill	iyataꝝ ano zaaxa	
Family Ciconiidae			
35.	<i>Mycteria americana</i> cigüeña americana wood ibis	cacni	
Order Anseriformes			
Family Anatidae			
36.	<i>Branta canadensis</i> ganso canadiense	cooijac	




	<i>Canada goose</i>		
37.	<i>Anas platyrhynchos</i> pato de collar mallard	feel	
38.	<i>Anas strepera</i> pato friso gadwall	heesoj	
39.	<i>Aythya americana</i> pato cabeza roja redhead	xnoois cacáaso, ziic iif captj	
40.	<i>Aythya valisineria</i> pato coacoxtle canvasback	ac	
41.	<i>Histrionicus histrionicus</i> pato arlequín harlequin duck	xepenoquísax	
42.	<i>Melanitta perspicillata</i> negreta nuca blanca surf scoter	xepe iti coof	
43.	<i>Bucephala albeola</i> pato monja bufflehead	tamax capóc	
44.	<i>Mergus serrator</i> mergo copetón red-breasted merganser	quee	
Order Falconiformes			
Family Cathartidae			
45.	<i>Coragyps atratus</i> zopilote común black vulture	colquímet	
46.	<i>Cathartes aura</i> zopilote aura, aura común turkey vulture	naapxa	
Family Accipitridae			
47.	<i>Pandion haliaetus</i> gavilán pescador osprey	siipoj, †haaizoj	
48.	<i>Circus cyaneus</i> gavilán rastro northern harrier	queetfim	
49.	<i>Accipiter cooperi</i> gavilán de Cooper Cooper's hawk	nooxen	






50.	<i>Accipiter striatus</i> gavilán pecho rufo <i>sharp-shinned hawk</i>		
51.	<i>Buteo jamaicensis</i> aguillilla cola roja <i>red-tailed hawk</i>	siipoj cquihjö	
52.	<i>Aquila chrysaetos</i> águila real <i>golden eagle</i>	zep	
Family Falconidae			
53.	<i>Caracara plancus</i> caracara quebrantahuesos <i>crested caracara</i>	najc	
54.	<i>Falco peregrinus</i> halcón peregrino <i>peregrine falcon</i>	colacóohit	
55.	<i>Falco mexicanus</i> halcón mexicano <i>prairie falcon</i>	simenüil	
56.	<i>Falco sparverius</i> cernícalo americano <i>American kestrel</i>	siimen	
Family Phasianidae			
57.	<i>Callipepla gambelii</i> codorniz chiquiri <i>Gambel's quail</i>	coéépt, †hamoj	
Order Gruiformes			
Family Rallidae			
58.	<i>Rallus limicola</i> rascón limícola <i>Virginia rail</i>	pnaacoj ano coéesc	
59.	<i>Fulica americana</i> gallareta americana <i>American coot</i>	ziic hacáatol	
Order Charadriiformes			
Family Charadriidae			
60.	<i>Pluvialis</i> spp. chorlo <i>plover</i>	tacj imoz	



61.	<i>Charadrius vociferus</i> chorlo tildío killdeer	hast capáainj	
Family Haematopodidae			
62.	<i>Haematopus palliatus</i> ostrero americano American oystercatcher	nojcaasjc	
Family Recurvirostridae			
63.	<i>Himantopus mexicanus</i> candelerero americano black-necked stilt	Hant Ihúin itajújc	
64.	<i>Recurvirostra americana</i> avoceta americana American avocet		
Family Scolopacidae			
65.	<i>Tringa melanoleuca</i> patamarilla mayor greater yellowlegs	tajújc, toérc	
66.	<i>Catoptrophorus semipalmatus</i> playero pihuihui willet		
67.	<i>Actitis macularia</i> playero alzacolita spotted sandpiper	cöihúin	
68.	<i>Calidris alba</i> playero blanco sanderling		
69.	<i>Numenius americanus</i> zarapito pico largo long-billed curlew	cocs imcáii	
70.	<i>Arenaria</i> spp. vuelvepedras turnstone	tacj imoz	
Family Laridae			
71.	<i>Larus</i> spp. gaviota sea gull	honc	
		honquípla (inmadura) (immature)	



72.	<i>Larus delawarensis</i> gaviota pico anillado ring-billed gull	icáapx quiya	
73.	<i>Larus heermanni</i> gaviota ploma Heermann's gull	canócní	
74.	<i>Larus livens</i> gaviota pata amarilla yellow-footed gull	honcáacoj	
75.	<i>Xema sabini</i> gaviota cola hendida Sabine's gull	xiime cnoocon	
76.	<i>Sterna spp.</i> charrán tern	hatj, ziic ccap cooxp	
77.	<i>Rynchops niger</i> rayador americano black skimmer	xepe czexe	
Family Alcidae			
78.	<i>Synthliboramphus craveri</i> mérgulo de Craveri Craveri's murrelet	coníjoj	
Order Columbiformes			
Family Columbidae			
79.	? una paloma que no se encuentra en la zona a dove that does not live in the area	†tocáasa	





80.		†haamoja (cría) (chick)	
81.	<i>Zenaida asiatica</i> paloma ala blanca white-winged dove	coyóco o	
82.		pnaacoj ano coyóco (que se encuentra en los manglares) (found in the mangroves)	
83.	<i>Zenaida macroura</i> paloma huilota mourning dove	noosi	

84.	<i>Columba</i> spp. paloma, pichón common pigeon	coyóco caacoj	
85.	<i>Columbina inca</i> tórtola cola larga inca dove	hayáa quiip	
86.	<i>Columbina passerina</i> tórtola coquita common ground-dove	mosnáact	
Order Psittaciformes			
Family Psittacidae			
87.	<i>Aratinga</i> spp. perico parakeet	zel	
88.	<i>Amazona</i> spp. loro parrot		
Order Cuculiformes			
Family Cuculidae			
89.	<i>Geococcyx californianus</i> correcaminos norteño greater roadrunner	zaap	
Order Strigiformes			
Family Strigidae			
90.	? un pequeño tecolote a small owl	coléelo, siimen	
91.	<i>Tyto alba</i> lechuza de campanario common barn-owl	haxáaza imac	

92.	<i>Otus</i> spp. tecolote screech-owl	caamjö	
93.	<i>Bubo virginiana</i> búho cornudo great horned owl	tojquítajc, †sah	
94.	<i>Glaucidium gnoma</i> tecolote serrano northern pygmy-owl	hehe iiqui tiizc cooxö	
95.	<i>Micrathene whitneyi</i> tecolote enano elf owl	itáast cajíz	
96.	<i>Speotyto cunicularia</i> tecolote llanero burrowing owl	hant ano caama	
Order Caprimulgiformes			
Family Caprimulgidae			
97.	<i>Chordeiles minor</i> chotacabras zumbón common nighthawk	coplim	
Order Apodiformes			
Family Trochilidae			
98.	Trochilidae. Including <i>Archilochus alexandri</i> colibrí garganta rubí ruby-throated hummingbird; <i>Calypte costae</i> colibrí cabeza violeta Costa's hummingbird.	xeenoj	
99.	<i>Selasphorus rufus</i> zumbador rufo rufous hummingbird	xeenoj cheel	
Order Coraciiformes			
Family Alcedinidae			
100.	<i>Ceryle alcyon</i> martín-pescador norteño belted kingfisher	xpeetni	

Order Piciformes		
Family Picidae		
101.	<i>Melanerpes</i> spp. carpintero woodpecker	hatni 
102.	<i>Melanerpes uropygialis</i> carpintero del desierto <i>Gila woodpecker</i>	hatnáacoj
103.	<i>Sphyrapicus varius</i> chupasavia maculado yellow-bellied sapsucker	xeescl
104.	<i>Picoides scalaris</i> carpintero mexicano ladder-backed woodpecker	
Order Passeriformes		
Family Tyrannidae		
105.	Tyrannidae papamosca, mosquero flycatcher Including: <i>Empidonax oberholseri</i> , papamosca oscuro, dusky flycatcher; <i>Empidonax wrightii</i> , papamosca gris, gray flycatcher; <i>Myiarchus cinerascens</i> , mosquero, ash-throated flycatcher.	pajíxoj
Family Hirundinidae		
106.	Hirundinidae golondrina swallow Including: <i>Tachycineta bicolor</i> , golondrina bicolor, tree swallow; <i>Tachycineta thalassina</i> , golondrina verdemar, violet-green swallow.	xaasj an quiimtoj
Family Corvidae		
107.	<i>Cyanocitta stelleri</i> chara crestada Steller's jay	zaah aquémot
108.	<i>Corvus corax</i> cuervo común common raven	hanaj 

Family Troglodytidae			
109.	<i>Campylorhynchus brunneicapillus</i> matraca del desierto cactus wren	xaláa	
110.	<i>Salpinctes obsoletus</i> chivirín saltarroca rock wren		
111.	<i>Thryomanes bewickii</i> chivirín cola oscura Bewick's wren		acáam ccaa
112.	<i>Troglodytes aedon</i> chivirín saltapared (northern) house wren		
Family Muscicapidae			
113.	<i>Polioptila melanura</i> perlita del desierto black-tailed gnatcatcher	conéepis (hembra) (female)	
114.		conepisiil (macho) (male)	
115.	<i>Polioptila caerulea</i> perlita gris blue-gray gnatcatcher	conepisiil	
116.	<i>Sialia mexicana</i> azulejo garganta azul western bluebird	ziic isojo cooil	
Family Mimidae			
117.	<i>Mimus polyglottos</i> cenzontle norteño common mockingbird	ziic eáah coox coccáh, †ziic coosixoj	
118.	<i>Toxostoma curvirostre</i> cuitlacoche pico curvo curve-billed thrasher	mojéptxö	
Family Motacillidae			
119. d	<i>Anthus sp.</i> bisbita pipit	tacasióla	
Family Bombycillidae			
120.	<i>Bombycilla cedrorum</i> ? ampelis chinito ? cedar waxwing ?	haxáaza imac	

Family Ptilonotidae		
121.	<i>Phainopepla nitens</i> capulínero negro <i>phainopepla</i>	xap quitni 
Family Emberizidae		
Subfamily Parulinae		
122.	<i>Wilsonia pusilla</i> chipe corona negra <i>Wilson's warbler</i>	ziic cmasol 
123.	<i>Icteria virens</i> buscabreña <i>yellow-breasted chat</i>	ziic cmasoláacoj
Subfamily Cardinalinae		
124.	<i>Cardinalis cardinalis</i> cardenal rojo <i>red cardinal</i>	tzicácoj, sipjö, †haaj 
Subfamily Emberizinae		
125.	<i>Amphispiza</i> spp. zacatonero <i>sparrow</i>	coneenoziic
126.	<i>Zonotrichia leucophrys</i> gorrión corona blanca <i>white-crowned sparrow</i>	hatoj ipápl quiip
127.	<i>Zonotrichia</i> spp. gorrión <i>sparrow</i>	tacasióla (en el habla de niños) (in children's speech)
Subfamily Icterinae		
128.	<i>Quiscalus mexicanus</i> zanate mexicano, chanate, mirlo <i>great-tailed grackle</i>	zazan 
129.	<i>Molothrus ater</i> tordo cabeza café <i>brown-headed cowbird</i>	yacápnij quihit
130.	<i>Icterus cucullatus</i> bolsero encapuchado <i>hooded oriole</i>	ziic cmasoláacoj
Family Fringillidae		
131.	<i>Carpodacus mexicanus</i> pinzón mexicano <i>house finch</i>	naz quiimt

BIRDS

